

« C'est parce que l'humanité a besoin de diversité qu'il est vital que les grandes rencontres internationales – comme les Jeux olympiques – reflètent ce multilinguisme. L'Organisation internationale de la Francophonie veut rappeler ici l'importance qu'elle attache à ce que le statut du français soit pleinement respecté durant ces grandes manifestations sportives internationales, dont l'immense impact médiatique ne peut laisser personne indifférent. À cet effet, je me réjouis de la Convention signée le 26 novembre 2007 entre l'OIF et le Comité d'organisation des Jeux de la XXIX^e Olympiade à Beijing, et de l'accueil que lui a réservé M. Jacques Rogge, Président du Comité International Olympique lors de notre dernière rencontre à Lausanne, le 23 janvier 2008. Je salue la forte mobilisation des ambassadeurs francophones à Beijing pour accompagner sa mise en œuvre. »

“人类需要这样的多样性，在奥运会这样的国际盛会上使用多语因此也十分重要。由于这样的重大体育活动有着不容忽视的巨大媒体效应，法语国际组织希望借此重申在重大体育活动中恰当使用法语的重要性。

在此，我十分高兴法语国际组织与北京奥组委于2007年11月26日签订了协议，2008年1月23日国际奥委会主席雅克·罗格也对这一协议的签订表示祝贺。感谢各位法语国家驻华大使在北京为这一协议的签订作出的不懈努力。”

阿卜杜 迪乌夫
法语国际组织秘书长

Abdou Diouf,
Secrétaire général
de la Francophonie

Beijing, 9 août 2008
2008年8月9日，北京



Charte olympique, Langues, règle 24

1. Les langues officielles du CIO sont le français et l'anglais.
2. À toutes les sessions, une traduction simultanée doit être fournie en français, anglais, allemand, espagnol, russe et arabe.

3. En cas de divergence entre les textes français et anglais de la Charte olympique et de tout autre document du CIO, le texte français fera foi, sauf disposition expresse écrite contraire.



《奥林匹克宪章》，语言，第24条

1. 国际奥林匹克委员会的官方语言是法语和英语。
2. 所有会议都应提供法语、英语、德语、西班牙语、俄语和阿拉伯语的同声传译。
3. 如果《奥林匹克宪章》和任何其他国际奥委会文件的英文本和法文本之间出现差异，应以法文本为准，除非另有明文规定。



Avec l'aimable participation

des champions pongistes :

Jean-Philippe Gatien (France) : 5 médailles aux championnats du Monde et champion du monde en 1992 puis 1993 simple ; double médaillé olympique en 1992 et 2000.

Jiang Jia Liang (Chine) : 6 fois champion du monde dont deux fois en simple ; finaliste des JO en 1988.

Chen Long Can (Chine) : 4 fois champion du monde dont une fois en individuel ; champion olympique en double messieurs en 1988.

Jean-Michel Saive (Belgique) : 2 fois champion du Monde en 1994 et 1996 ; 6 coupes d'Europe et 2 Ligues d'Europe.

Wang Tao (Chine) : 8 titres de champion du monde ; finaliste des JO en 1992 et champion olympique la même année en double messieurs.

des artistes :

Mourad Sakli (Tunisie). Luthiste soliste (Oud), auteur compositeur et musicologue, il dirige le Centre des musiques arabes et méditerranéennes. Son Ensemble, créé en 1990, a donné plus de 200 concerts de par le monde. Le morceau *Pentatonisme tunisien*, rencontre entre les cultures chinoise, africaine et maghrébine, a été spécialement composé pour l'Événement francophone à Beijing.

Ba Cissoko à la Kora et Bangoura Karamoko au Balafon (Guinée) Issus de familles de griots, ils ont été initiés à la musique instrumentale depuis leur enfance, formés par le même maître. Imprégnés de musique traditionnelle, ils se sont forgé chacun son propre style sous les multiples influences des cultures musicales qu'ils ont rencontrées. Ils jouent ensemble spécialement à l'occasion de l'Événement francophone à Beijing.

Remerciements

L'Organisation internationale de la Francophonie remercie ses partenaires pour leur contribution à l'organisation de l'Événement francophone à Beijing :

- > **Le Comité organisateur des Jeux de la XXIX^e Olympiade à Beijing**
- > **L'Administration nationale du Sport de la République populaire de Chine**
- > **La Fédération de tennis de table de la République populaire de Chine**
- > **Le Comité International Olympique**
- > **Le Groupe permanent des Ambassadeurs francophones à Beijing**
- > **Le gouvernement de la République française :**
Ministère des Affaires étrangères, Ministère de la Culture, Ministère de la Santé, de la Jeunesse, des Sports et de la Vie associative pour la conception de la campagne « Le français, langue olympique »
- > **La Principauté de Monaco** qui a permis la publication des documents notamment la brochure « Le français, langue olympique » et de ce programme.

Ainsi qu'à :

P r o g

乒乓球冠军友情出席：

让-菲利普盖亭（法国）：

荣获世界锦标赛5块奖牌，1992年世界冠军1993年男单冠军；1992、2000两次获奖。

江嘉良（中国）：6次世界冠军，其中两次男单冠军；1988年奥运会冠军。

陈龙（中国）：4次世界冠军，其中一次为男单冠军；1988年奥运会男子双打冠军。

王涛（中国）：八次世界冠军；1992年奥运会入围决赛并获得男子双打世界冠军。

让-米歇尔塞弗（比利时）：

1994年和1996年两次荣获世界冠军，六次获得欧洲足球锦标赛冠军和两次欧洲冠军杯足球赛冠军。

莫拉德 撒克里乐队（突尼斯） 钢琴独奏者（乌德琴），

作曲家和音乐学家，莫拉德 撒克里

从2002年以来领导阿拉伯地中海音乐中心。他的乐队自1990年创办以来已在世界各地举行200多场音乐会。融合了中国，非洲和马格里布文化元素突尼斯曲Pentatonisme是专门为这次北京的法语国家盛会所写。

巴斯瑟古科拉琴和邦古拉卡拉莫库巴拉丰木琴（几内亚）

巴斯瑟古和邦古拉卡拉莫库出身于兼巫师，乐师及诗人为一体的家庭，自幼掌握器乐并由同一老师培养。他们深受传统音乐的影响，并在多种音乐文化影响下形成各自的风格。在此次法语国家盛会之际，我们有幸欣赏二位的合奏。

感谢

法语国际组织谨向此次为北京法语国家盛会的支持者致以谢意：

- > 北京奥林匹克运动会组织委员会
- > 中国体育总局
- > 中国乒乓球联合会
- > 国际奥林匹克委员会
- > 北京法语国家大使馆
- > 法兰西共和国政府：

外交部，文化部，青年运动联合会对此此次《法语奥运语言》活动的构思

> 摩纳哥公国

对文件发行尤其是《法语 奥运语言》宣传册的支持以及：



www.cornilleau.com



LACOSTE www.lacoste.com

L'Événement francophone a été organisé par l'OIF avec la collaboration technique de **Openmind Asia**. 法语国家盛会由法语国际组织举办，与Openmind Asia进行技术合作。

Beijing, 9 août 2008

2008年8月9日，北京



ramme

12h00 *Accueil des invités*

迎接来宾

Ba Cissoko à la Kora et
Bangoura Karamoko au Balafon (Guinée)

巴 斯瑟古科拉竖琴和邦古拉
卡拉莫库巴拉丰竖琴（几内亚）

12h30 **Ensemble Mourad Sakli** (Tunisie)
M. A. I. Haj Kacem, percussions ; S. Becha, contrebasse; L. Zouari, violon; M. Sakli, oud.

莫拉德 撒克里乐队（突尼斯）
打击乐器；低音提琴；
小提琴；乌德琴

12h40 **Accueil des Chefs d'État,
du Secrétaire général de la Francophonie,
du Président du CIO, du Président du COJOB
et du Grand Témoin de la Francophonie**
Introduction par Patrick Simonin (TV5Monde)

迎接国家元首，法语国际组织秘书长
国际奥委会主席，
北京奥组委主席和法语国际组织
特别监督人
由巴特里克 西蒙尼介绍
(TV5Monde)

12h45 **Allocution de
Monsieur Jean-Pierre Raffarin,
Grand Témoin de la Francophonie
Discours de Monsieur LIU QI,
Président du Comité organisateur
des Jeux de la XXIX^e Olympiade à Beijing
Discours de Monsieur Jacques Rogge,
Président du Comité International Olympique
Discours de Monsieur Abdou Diouf,
Secrétaire général de la Francophonie**

让 - 皮埃尔 拉法兰致辞
法语国际组织特别监督人
刘淇致辞
北京第29届奥林匹克组织委员会主席
雅克 罗格致辞
国际奥林匹克委员会主席
阿卜杜 迪乌夫致辞
法语国际组织秘书长

13h10 **Démonstration de tennis de table
par les champions :**
Jean-Philippe Gatién (France)
Jiang Jia Liang (Chine)
Chen Long Can (Chine)
Jean-Michel Saive (Belgique)
Wang Tao (Chine)

乒乓球冠军表演
让 - 菲利普 盖亭（法国）
江嘉良（中国）
陈龙（中国）
让 - 米歇尔 塞弗（比利时）
王涛（中国）

13h20 *Échange de balles entre personnalités*

乒乓球贵宾友谊赛

14h00 *Clôture de l'événement*

会议结束